

LES PÊCHEURS DE PERLES

ACTE PREMIER

Une plage aride et sauvage de l'île de Ceylan, quelques huttes en bambo et des palmiers; au loin, sur un rocher qui domine la mer, les ruines d'une ancienne pagode indoue et la mer éclairée par un soleil ardent. Des pêcheurs achèvent de dresser leurs tentes pendant que des autres dansent et boivent aux sons des instruments indous.

Prélude

No. 1 Introduction

Chœur

LES PÊCHEURS

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes!
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes!
Chassez, chassez par vos chants,
Chassez, chassez les esprits méchants!

(Noblement.)

Voilà notre domaine!
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène,
Prêts à braver la mort!
Sous la vague profonde,
Plongeurs audacieux
À nous la perle blonde
Cachée à tous les yeux!
À nous, à nous, à nous!

Scène et Chœur

ZURGA

Amis, interrompez vos danses et vos jeux!
Il est temps de choisir un chef qui nous commande,
Qui nous protège et nous défende,
Un chef aimé de tous, vigilant, courageux!

LES PÊCHEURS

Celui que nous voulons pour maître
Et que nous choisissons pour roi
Ami Zurga, ami Zurga, c'est toi!

ZURGA

Qui, moi?

LES PÊCHEURS

Oui, oui, sois notre chef!
Nous acceptons ta loi.

ZURGA

Vous me jurez obéissance?

LES PÊCHEURS

Sois notre chef!

ZURGA

À moi seul la toute puissance?

LES PÊCHEURS

Sois notre roi!

ZURGA

Eh bien, c'est dit! c'est dit!

(Nadir paraît et descend parmi les rochers.)

LES PÊCHEURS

Mais qui vient là?

ZURGA

(allant au devant de Nadir)
Nadir! Nadir! ami de ma jeunesse
Est-ce bien toi que je revois?

ACTO PRIMERO

Una playa árida y salvaje de la isla de Ceilán, algunas cabañas de bambú y palmeras; a lo lejos, sobre una roca que domina el mar, las ruinas de una antigua pagoda hindú y el mar resplandeciente por un sol abrasador. Los pescadores acaban de montar sus tiendas mientras los demás bailan y beben al son de instrumentos indios.

Preludio

Núm. 1 Introducción

Coro

LOS PESCADORES

¡Sobre las arenas ardientes
en las que duermen las azules aguas,
levantamos nuestras tiendas!
¡Bailad hasta el anochecer,
muchachas de ojos negros,
de trenzas ondulantes!
¡Ahuyentad, ahuyentad con vuestros cantos,
ahuyentad a los malos espíritus!

(Noblemente.)

¡Esta es nuestra tierra!
Es aquí adonde la suerte
nos conduce todos los años,
dispuestos a desafiar a la muerte!
¡Bajo las profundas olas,
buceadores audaces,
traednos la reluciente perla
oculta a todos los ojos!
¡Traédnosla, traédnosla!

Escena y Coro

ZURGA

Amigos, ¡interrumpid vuestras danzas y vuestros juegos!
¡Ha llegado el momento de elegir a un jefe que nos guíe,
que nos proteja y nos defienda,
un jefe amado por todos, vigilante, valiente!

LOS PESCADORES

¡La persona que queremos como señor
y que elegimos como rey,
amigo Zurga, amigo Zurga, eres tú!

ZURGA

¿Quién, yo?

LOS PESCADORES

¡Sí, sí, sé nuestro caudillo!
Aceptamos tu ley.

ZURGA

¿Me juráis obediencia?

LOS PESCADORES

¡Sé nuestro caudillo!

ZURGA

¿Para mí solo todo el poder?

LOS PESCADORES

¡Sé nuestro rey!

ZURGA

¡Muy bien, así sea! ¡Así sea!

(Aparece Nadir y desciende entre las rocas.)

LOS PESCADORES

Pero, ¿quién está aquí?

ZURGA

(acudiendo delante de Nadir)
¡Nadir! ¡Nadir! Amigo de mi juventud,
¿eres tú a quien vuelvo a ver?

LES PÊCHEURS

C'est Nadir, le coureur des bois!

NADIR

Oui, Nadir, votre ami d'autrefois!
Parmi vous compagnons que mon bon temps renaisse!
Des savanes et des forêts
Où les traqueurs tendent leurs rêts,
Des savanes et des forêts
J'ai sondé l'ombre et le mystère!
J'ai suivi le poignard aux dents,
Le tigre fauve aux yeux ardents,
Et le jaguar et la panthère!
(noblement)
Ce que j'ai fait hier, mes amis,
Vous le feriez demain, oui, vous le feriez demain.
Compagnons, donnons-nous la main!

LES PÊCHEURS

Amis, amis, donnons-lui la main!

Récit et Reprise du Chœur Dansé

ZURGA

Demeure parmi nous, Nadir, et sois des nôtres!

NADIR

Oui! mes vœux désormais, mes plaisirs sont les vôtres!

ZURGA

Eh bien! prends part à nos jeux!
Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux!
Avant que la pêche commence,
Saluons le soleil, l'air et la mer immense!

(Les danses reprennent.)

LES PÊCHEURS

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes!
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes!
Chassez, chassez par vos chants,
Chassez, chassez les esprits méchants!

(Les danses cessent. Les pêcheurs se dispersent de différents côtés. Nadir et Zurga restent seuls.)

No. 2 Récit et Duo

Récit

ZURGA

C'est toi, toi qu'enfin je revois!
Après de si longs jours, après de si longs mois
Où nous avons vécu séparés l'un de l'autre,
Brahma nous réunit! quelle joie est la nôtre!
Mais parle, es-tu resté fidèle à ton serment?
Est-ce un ami que je revois ou bien un traître?

NADIR

De mon amour profond, j'ai su me rendre maître!

ZURGA

Oublions le passé, fêtons ce doux moment!
Soyons frères, restons amis toute la vie!
Mon cœur a banni sa folie!

NADIR

Oui, le calme est venu pour toi,
Mais l'oubli ne viendra jamais!

ZURGA

Que dis-tu?

LOS PESCADORES

¡Es Nadir, el corredor de los bosques!

NADIR

¡Sí, Nadir, vuestro amigo del pasado!
¡Entre vosotros, compañeros, renace mi dicha!
¡En sabanas y bosques
donde los cazadores tienden sus redes,
en sabanas y bosques
he explorado la oscuridad y el misterio!
He perseguido, con el puñal entre los dientes,
al tigre leonado de ojos ardientes,
al jaguar y a la pantera!
(noblemente)
Lo que yo he hecho ayer, amigos míos,
vosotros lo haréis mañana, sí, lo haréis mañana.
¡Démonos la mano, compañeros!

LOS PESCADORES

¡Démonos la mano, amigos!

Recitativo y Repetición del Coro Danzado

ZURGA

¡Quédate con nosotros, Nadir, y sé de los nuestros!

NADIR

¡Sí! ¡Mis deseos a partir de ahora, mis placeres serán los vuestros!

ZURGA

¡Muy bien! ¡Participa en nuestros juegos!
¡Amigo, bebe conmigo, baila y canta con ellos!
Antes de que comience la pesca,
¡saludemos al sol, al aire y al inmenso mar!

(Se reanudan las danzas.)

LOS PESCADORES

¡Sobre las arenas ardientes
en las que duermen las azules aguas,
levantamos nuestras tiendas!
¡Bailad hasta el anochecer,
muchachas de ojos negros,
de trenzas ondulantes!
¡Ahuyentad, ahuyentad con vuestros cantos,
ahuyentad a los malos espíritus!

(Cesan las danzas. Los pescadores se dispersan en distintas direcciones. Nadir y Zurga se quedan solos.)

Núm. 2 Recitativo y Dúo

Recitativo

ZURGA

¡Por fin vuelvo a verte!
Después de tantos días, después de tantos meses
en los que hemos vivido separados uno de otro,
¡Brahma nos reúne! ¡Qué alegría la nuestra!
Pero habla, ¿has permanecido fiel a tu juramento?
¿Vuelvo a ver a un amigo o a un traidor?

NADIR

¡He sabido convertirme en señor de mi amor profundo!

ZURGA

¡Olvidemos el pasado, festejemos este feliz momento!
¡Seamos hermanos, sigamos siendo amigos toda la vida!
¡Mi corazón ha desterrado su locura!

NADIR

Sí, ha llegado la calma para ti,
¡pero el olvido no llegará jamás!

ZURGA

¿Qué dices?

LES PÊCHEURS DE PERLES

NADIR

Zurga, quand tous deux nous toucherons à l'âge
Où les rêves des jours passés
De notre âme sont effacés,
Tu te rappelleras notre dernier voyage
Et notre halte aux portes de Candi.

ZURGA

C'était le soir!
Dans l'air par la brise attiédi,
Les brahmines au front inondé de lumière,
Appelaient lentement la foule à la prière!

Duo

NADIR

Au fond du temple saint
Paré de fleurs et d'or,
Une femme apparaît!
Je crois la voir encore!

ZURGA

Une femme apparaît!
Je crois la voir encore!

NADIR

La foule prosternée
La regarde, étonnée,
Et murmure tous bas:
Voyez, c'est la déesse!
Qui dans l'ombre se dresse
Et vers nous tend les bras!

ZURGA

Son voile se soulève!
Ô vision! ô rêve!
La foule est à genoux!

NADIR et ZURGA

Oui, c'est elle, c'est la déesse,
Plus charmante et plus belle!
Oui, c'est elle! c'est la déesse
Qui descend parmi nous!
Son voile se soulève
Et la foule est à genoux!

NADIR

Mais à travers la foule
Elle s'ouvre un passage.

ZURGA

Son long voile déjà
Nous cache son visage!

NADIR

Mon regard, hélas, la cherche en vain!

ZURGA

Elle fuit!

NADIR

Elle fuit!
Mais dans mon âme soudain
Quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA

Quel feu nouveau me consume!

NADIR

Ta main repousse ma main!

ZURGA

Ta main repousse ma main!

NADIR

De nos cœurs l'amour s'empare
Et nous change en ennemis!

NADIR

Zurga, cuando los dos nos adentremos en la edad
en que se hayan borrado de nuestra alma
los sueños de los días pasados,
te acordarás de nuestro último viaje
y de cuando nos detuvimos a las puertas de Candi.

ZURGA

¡Era al atardecer!
¡En el aire refrescado por la brisa,
los brahmanes, con la frente inundada por la luz,
llamaban lentamente a la multitud a la oración!

Dúo

NADIR

En el fondo del sagrado templo,
adornado con flores y oro,
¡apareció una mujer!
¡Aún creo estar viéndola!

ZURGA

¡Apareció una mujer!
¡Aún creo estar viéndola!

NADIR

La multitud prosternada
la mira, asombrada,
y susurra en voz baja:
¡Mirad, es la diosa!
¡Aparece aquí entre las sombras
y extiende sus brazos hacia nosotros!

ZURGA

¡Se levanta su velo!
¡Qué visión! ¡Qué sueño!
¡La multitud se ha arrodillado!

NADIR y ZURGA

¡Sí, es ella, es la diosa,
más encantadora y más bella!
¡Sí, es ella! ¡Es la diosa
que desciende entre nosotros!
¡Se levanta su velo
y la multitud se ha arrodillado!

NADIR

Ella se abre paso
a través de la multitud.

ZURGA

¡Su largo velo
nos oculta su rostro!

NADIR

¡Mi mirada, ay, la busca en vano!

ZURGA

¡Huye!

NADIR

¡Huye!
¡Qué extraño ardor
se inflama de repente en mi alma!

ZURGA

¡Qué fuego nuevo me consume!

NADIR

¡Tu mano rechaza mi mano!

ZURGA

¡Tu mano rechaza mi mano!

NADIR

¡El amor se apodera de nuestros corazones
y nos convierte en enemigos!

ZURGA

Non, que rien ne nous sépare!

NADIR

Non, rien!

ZURGA

Jurons de rester amis!

NADIR

Jurons de rester amis!

Oh oui, jurons de rester amis!

ZURGA et NADIR

Oui, oui! Jurons de rester amis!

Amitié sainte,
 Unis nos âmes fraternelles!
 Chassons sans retour
 Ce fatal amour,
 Et la main dans la main,
 En compagnons fidèles,
 Jusques à la mort
 Ayons même sort!
 Oui, la main dans la main,
 En compagnons fidèles,
 Oui, soyons amis,
 Ah! soyons amis jusqu'à la mort!

ZURGA

Depuis ce jour, fidèle à ma parole,
 J'ai laissé fuir loin d'elle
 Et les jours et les mois.

NADIR

Pour me guérir de cette ivresse folle,
 J'ai fui parmi les loups
 Et les oiseaux des bois.

ZURGA et NADIR

Comme le mien que ton cœur se console!

No. 3 Récit, Chœur et Scène**Récit****ZURGA**

Que vois-je?
 Un pirogue aborde près d'ici!
 Je l'attendais!
 O dieu Brahma! merci!

NADIR

Qui donc attendais-tu?

ZURGA

Une femme inconnue et belle autant que sage,
 Que les plus vieux de nous, selon le vieil usage,
 Loin d'ici, chaque année, ont soin d'aller chercher!
 Un long voile à nos yeux dérobe son visage;
 Et nul ne doit la voir, nul ne doit l'approcher!
 Mais pendant nos travaux, debout sur ce rocher,
 Elle prie, et son chant qui plane sur nos têtes
 Écarte les esprits méchants et nous protège!
 Elle approche! ami, fête avec nous son arrivée!

ZURGA

¡No, que nada nos separe!

NADIR

¡No, nada!

ZURGA

¡Juremos seguir siendo amigos!

NADIR

¡Juremos seguir siendo amigos!

¡Sí, juremos seguir siendo amigos!

ZURGA y NADIR

¡Sí, sí! ¡Juremos seguir siendo amigos!

Amistad santa,
 ¡une nuestras almas fraternales!
 ¡Olvidemos para siempre
 este amor fatal,
 y con las manos unidas,
 como fieles compañeros,
 compartamos la misma suerte
 hasta la muerte!
 ¡Sí, con las manos unidas,
 como fieles compañeros,
 sí, seamos amigos,
 seamos amigos hasta la muerte!

ZURGA

Desde ese día, fiel a mi palabra,
 he pasado los días y los meses
 huyendo lejos de ella.

NADIR

Para curarme de esta loca embriaguez,
 huí entre los lobos
 y los pájaros del bosque.

ZURGA y NADIR

¡Que tu corazón se consuele como el mío!

Núm. 3 Recitativo, Coro y Escena**Recitativo****ZURGA**

¿Qué es lo que veo?
 ¡Una piragua está acercándose a la orilla!
 ¡La esperaba!
 ¡Oh, dios Brahma! ¡Gracias!

NADIR

¿A quién esperabas?

ZURGA

¡A una mujer desconocida y tan hermosa como sabia,
 que los más viejos de nosotros, según la antigua usanza,
 lejos de aquí, cada año, nos aseguramos de ir a buscar!
 Un largo velo oculta su rostro a nuestros ojos;
 ¡Y nadie debe verla, nadie debe acercarse!
 ¡Pero durante nuestra tarea, de pie sobre esas rocas,
 ella reza, y su canto, que flota sobre nuestras cabezas,
 ahuyenta a los malos espíritus y nos protege!
 ¡Ella se acerca! ¡Amigo, festeja con nosotros su llegada!

LES PÊCHEURS DE PERLES

Chœur

CHŒUR

C'est elle, c'est elle, elle vient!

(Léïla, le front couvert d'un voile, paraît au fond, précédée par Nourabad et quatre sorcières indiennes et suivie de quelques vieillards à barbe blanche, vêtus de longues robes rayées et de joueurs de divers instruments. Nadir est assis à l'écart et semble plongé dans une rêverie profonde.)

On l'amène ici! La voici!
(entourant Léïla et lui offrant des fleurs)
Sois la bienvenue,
Amie inconnue,
Daigne accepter nos présents!
Chante, et que l'orage
Apaïse sa rage,
Amie à tes doux accents!
Que la troupe immonde
Des esprits de l'onde
S'envole à ta voix!
Ah! viens chasser par tes chants
Les esprits de l'onde,
Des prés et des bois.
Amie inconnue
Ici reçois nos présents
Sois la bienvenue.
Protège-nous!
Veille sur nous!

Scène et Chœur

ZURGA

(s'avançant vers Léïla)

Seule au milieu de nous, vierge pure et sans tache
promets-tu de garder le voile qui te cache?

LÉÏLA

Je le jure!

ZURGA

Promets-tu de rester fidèle à ton serment?
De prier nuit et jour au bord du gouffre sombre?

LÉÏLA

Je le jure!

ZURGA

D'écarter par tes chants les noirs esprits de l'ombre
De vivre sans ami, sans époux, sans amant?

LÉÏLA

Je le jure!

ZURGA

Si tu restes fidèle et soumise à ma loi,
Nous garderons pour toi la perle la plus belle,
Et l'humble fille alors sera digne d'un roi!
(avec menace)
Mais si tu nous trahis, si ton âme succombe
Aux pièges maudits de l'amour, malheur à toi!

CHŒUR

Malheur à toi!

ZURGA

C'est ton dernier jour!

CHŒUR

Malheur à toi!

ZURGA

Pour toi s'ouvre la tombe!

Coro

CORO

¡Es ella, es ella, ya llega!

(Aparece al fondo Léïla, con la frente cubierta por un velo, precedida por Nourabad y cuatro hechiceras indias, y seguida de algunos ancianos de barba blanca, vestidos con largas túnicas a rayas, y de tañedores de diversos instrumentos. Nadir está sentado a una cierta distancia y parece sumido en una profunda ensoñación.)

¡La han traído aquí! ¡Aquí está!
(rodeando a Léïla y ofreciéndole flores)
¡Sé bienvenida,
amiga desconocida,
dignate aceptar nuestros regalos!
¡Canta, y que la tormenta
apacigüe su furia,
amiga, gracias a tus dulces melodías!
¡Que le turba inmunda
de los espíritus de las aguas
huyan al oír tu voz!
¡Ah! Ven a ahuyentar con tu canto
a los espíritus de las aguas,
de los campos y de los bosques.
Amiga desconocida,
recibe aquí nuestros regalos,
sé bienvenida.
¡Protégenos!
¡Vela por nosotros!

Escena y Coro

ZURGA

(acercándose hacia Léïla)

Sola en medio de nosotros, virgen pura y sin mácula,
¿prometes conservar el velo que te oculta?

LÉÏLA

¡Lo juro!

ZURGA

¿Prometes mantenerte fiel a tu juramento,
rezar noche y día al borde del oscuro precipicio?

LÉÏLA

¡Lo juro!

ZURGA

¿Ahuyentar con tus cantos a los negros espíritus de las tinieblas,
vivir sin amigo, sin esposo, sin amante?

LÉÏLA

¡Lo juro!

ZURGA

¡Si permaneces fiel y sumisa a mi ley,
guardaremos para ti la perla más hermosa,
y la humilde muchacha será entonces digna de un rey!
(en tono amenazante)
Pero si nos traicionas, si tu alma sucumbe
a las trampas malditas del amor, ¡maldita serás!

CORO

¡Maldita serás!

ZURGA

¡Será tu último día!

CORO

¡Será tu último día!

ZURGA

¡Se abrirá para ti la tumba!

CHŒUR

Malheur à toi!

ZURGA

La mort t'attend!

CHŒUR

Oui!

NADIR

(se levant et s'avançant vers Léïla)

Ah! funeste sort!

LÉÏLA

(à part, reconnaissant Nadir)

Ah! c'est lui!

ZURGA

(saisissant la main de Léïla)

Qu'as-tu donc? Ta main frissonne et tremble,

D'un noir pressentiment ton cœur est agité!

Eh bien, fuis ce rivage où le sort nous rassemble,

Reprends ta liberté!

CHŒUR

Parle! réponds!

LÉÏLA

(les yeux tournés vers Nadir)

Je reste!

(avec force)

Je reste ici quand j'y devrais mourir!

Que mon sort glorieux ou funeste s'accomplisse!

Je reste, mes amis, ma vie est à vous!

ZURGA

C'est bien à tous les yeux tu resteras voilée.

Tu chanteras pour nous sous la nuit étoilée,

Tu l'as promis!

LÉÏLA

Je l'ai juré!

ZURGA

Tu l'as juré!

NADIR

Tu l'as juré!

ZURGA et NOURABAD

Tu l'as juré!

CHŒUR

Brahma, divin Brahma, que ta main nous protège!

Des esprits de la nuit, viens écarter le piège!

O Dieu Brahma, nous sommes tous à tes genoux!

O Brahma, divin Brahma, que ta main nous protège!

(Sur un ordre de Zurga, Léïla gravit le sentier qui conduit aux ruines du temple, suivie de Nourabad et les sorcières, parvenues sur le rocher, celles-ci se retournent et font signe à la foule de s'arrêter, puis ils disparaissent avec Léïla. Alors les femmes et les enfants dans les huttes se dispersent de différents côtés. Les hommes se préparent à la pêche et descendent sur le rivage. Zurga se rapproche de Nadir qui n'a cessé de suivre Léïla du regard. Celle-ci, une seule fois, s'est retournée vers lui. Zurga tend la main à Nadir et s'éloigne avec un dernier groupe de pêcheurs. Le jour baisse peu à peu.)

CORO

¡Serás maldita!

ZURGA

¡Te esperará la muerte!

CORO

¡Sí!

NADIR

(levantándose y acercándose a Léïla)

¡Ah! ¡Suerte funesta!

LÉÏLA

(aparte, al reconocer a Nadir)

¡Ah! ¡Es él!

ZURGA

(cogiendo la mano de Léïla)

¿Qué te pasa? ¡Tu mano se estremece y tiembla,
tu corazón está agitado por un negro presentimiento!

¡Huye entonces de esta orilla donde nos ha unido el destino,
recupera tu libertad!

CORO

¡Habla! ¡Responde!

LÉÏLA

(con los ojos vueltos hacia Nadir)

¡Me quedo!

(con fuerza)

¡Me quedaré aquí, aunque tenga que morir!

¡Que se cumpla mi suerte, gloriosa o funesta!

¡Me quedo, amigos míos, mi vida es vuestra!

ZURGA

Seguirás con tu velo, oculta a todas las miradas.

Cantarás para nosotros bajo la noche estrellada,

¡lo has prometido!

LÉÏLA

¡Lo he jurado!

ZURGA

¡Lo has jurado!

NADIR

¡Lo has jurado!

ZURGA y NOURABAD

¡Lo has jurado!

CORO

¡Brahma, divino Brahma, que tu mano nos proteja!

¡Ven a ahuyentar la trampa de los espíritus de la noche!

¡Oh, Dios Brahma, todos nos arrodillamos ante ti!

¡Oh, Brahma, divino Brahma, que tu mano nos proteja!

(A una orden de Zurga, Léïla toma el camino que conduce a las ruinas del templo, seguida de Nourabad y las hechiceras; al llegar a la roca, estas se dan la vuelta y hacen una señal a la multitud para que se detengan, después desaparecen con Léïla. Entonces las mujeres y los niños que estaban en las cabañas se dispersan en distintas direcciones. Los hombres se preparan para pescar y descienden hacia la orilla. Zurga se acerca a Nadir, que no ha dejado de seguir a Léïla con la mirada. Esta se ha vuelto hacia él una sola vez. Zurga tiende la mano a Nadir y se aleja con un último grupo de pescadores. El día va decayendo poco a poco.)

LES PÊCHEURS DE PERLES

Nr. 4 Récit et Romance

Récit

NADIR

(seul)

À cette voix quel trouble agitait tout mon être?
Quel fol espoir? Comment ai-je cru reconnaître?
Hélas! devant mes yeux déjà, pauvre insensé,
La même vision tant de fois a passé!
Non, non, c'est le remords, la fièvre, la délire!
Zurga doit tout savoir! j'aurais dû tout lui dire!
Parjure à mon serment, j'ai voulu la revoir!
J'ai découvert sa trace, et j'ai suivi ses pas!
Et caché dans la nuit et soupirant tout bas,
J'écoutais ses doux chants emportés dans l'espace.

Romance

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,
Sa voix tendre et sonore
Comme un chant de ramiers!
Ô nuit enchanteresse!
Divin ravissement!
Ô souvenir charmant!
Folle ivresse! doux rêve!
Aux clartés des étoiles,
Je crois encore la voir,
Entr'ouvrir ses longs voiles
Aux vents tièdes du soir!
Ô nuit enchanteresse!
Divin ravissement!
Ô souvenir charmant!
Folle ivresse! doux rêve!
Charmant souvenir!

(Il s'entend sur une natte et s'endort.)

Nr. 5 Final

Scène et Chœur

CHŒUR

(dans la coulisse)

Le ciel est bleu!
La mer est immobile et claire!
Le ciel est bleu!

(Léïla, amenée par Nourabad, paraît sur le rocher qui domine la mer.)

NOURABAD

Toi, reste là, debout sur ce roc solitaire!

(Les sorcières s'accroupissent aux pieds de Léïla et allument un bûcher de branches et d'herbes sèches dont Nourabad attise la flamme, après avoir tracé du bout de sa baguette un cercle magique sur le sable.)

Aux lueurs du brasier en feu,
Aux vapeurs de l'encense qui monte jusqu'à Dieu,
Chante, chante, nous t'écoutons!

NADIR

(à demi endormi)

Adieu, doux rêve! Adieu!

(Il entre dans la cabane de Zurga.)

Air et Chœur

LÉÏLA

(debout sur la roche)

Ô Dieu Brahma!
Ô maître souverain du monde!

CHŒUR

(dans la coulisse)

O Dieu Brahma!

LÉÏLA

Blanche Siva!
Reine à la chevelure blonde!

Núm. 4 Recitativo y Romance

Recitativo

NADIR

(solo)

¿Qué inquietud agitaba todo mi ser al oír esa voz?
¿Qué loca esperanza? ¿Qué es lo que he creído reconocer?
¡Ay! ¡La misma visión, pobre insensato,
ha pasado ya tantas veces ante mis ojos!
¡No, no, es el remordimiento, la fiebre, el delirio!
¡Zurga debe saberlo todo! ¡Debería haberle contado todo!
¡Perjuro de mi juramento, he querido volver a verla!
¡He descubierto su rastro, he seguido sus pasos!
Y oculto en la noche y suspirando en voz baja,
escuchaba sus dulces cantos atravesando el aire.

Romance

¡Aún creo estar oyendo,
escondido bajo las palmeras,
su voz delicada y sonora
como el canto de una paloma torcaz!
¡Oh, noche cautivadora!
¡Éxtasis divino!
¡Oh, encantador recuerdo!
¡Loca embriaguez! ¡Dulce sueño!
¡Bajo la luz de las estrellas,
creo volver a verla,
entreabrir sus largos velos
con la tibia brisa del atardecer!
¡Oh, noche cautivadora!
¡Éxtasis divino!
¡Oh, encantador recuerdo!
¡Loca embriaguez! ¡Dulce sueño!
¡Recuerdo encantador!

(Se tumba en una esterilla y se duerme.)

Núm. 5 Final

Escena y Coro

CORO

(entre bastidores)

¡El cielo está azul!
¡El mar está claro e inmóvil!
¡El cielo está azul!

(Léïla, conducida por Nourabad, aparece sobre la roca que domina el mar.)

NOURABAD

¡Tú, quédate aquí, de pie sobre esta roca solitaria!

(Las hechiceras se ponen en cuclillas alrededor de Léïla y encienden una hoguera con ramas y hierbas secas. Nourabad aviva la llama después de haber trazado con la punta de su varita un círculo mágico sobre la arena.)

Con el resplandor de este fuego,
con los vapores del incendio que asciende hasta Dios,
¡canta, canta, te escuchamos!

NADIR

(medio adormilado)

¡Adiós, dulce sueño! ¡Adiós!

(Entra en la cabaña de Zurga.)

Aria y Coro

LÉÏLA

(de pie sobre la roca)

¡Oh, dios Brahma!
¡Oh, señor soberano del mundo!

CORO

(entre bastidores)

¡Oh, dios Brahma!

LÉÏLA

¡Blanca Siva!
¡Reina de rubios cabellos!

CHŒUR

Blanche Siva!

LÉILA

Esprits de l'air, esprits de l'onde...

NADIR

(se réveillant)

Ciel!...

LÉILA

...Des rochers, des prés, des bois!...

NADIR

...Encore cette voix!

LÉILA

...Écoutez ma voix!

CHŒUR

Esprits de l'air,
Esprits de l'onde,
Esprits des bois!

LÉILA

Dans le ciel sans voile,
Parsemé d'étoiles,
Au sein de la nuit
Transparent et pur,
Comme dans un rêve,
Penché sur la grève,
Mon regard, oui,
Mon regard vous suit
À travers la nuit!
Ma voix vous implore,
Mon cœur vous adore,
Mon chant léger,
Comme un oiseau
Semble voltiger!

CHŒUR

Ah! chante, chante encore!
Oui, que ta voix sonore,
Ah! que ton chant léger,
Loin de nous, chasse tout danger!

(Nadir s'est glissé jusqu'au pied du rocher. Léïla se penche vers lui et écarte son voile un instant.)

NADIR

Dieu! C'est elle!

(à Léïla)

Léïla! Léïla!

Ne redoute plus rien! Me voici! Je suis là!

Prêt à donner mes jours, mon sang pour te défendre!

CHŒUR

Ah! chante, chante encore!
Oui, que ta voix sonore,
Ah! que ton chant léger,
Loin de nous, chasse tout danger!

LÉILA

Pour toi, pour toi que j'adore,
Ah! je chante encore!
Je chante pour toi que j'adore!
Il est là! Il m'écoute! Ah!

NADIR

Ah! Chante, chante encore!
O toi que j'adore,
Ne crains nul danger!
Je viens pour te protéger!
Ne crains rien, je suis là!
Léïla, ne crains rien!
Léïla, je suis là!

CORO

¡Blanca Siva!

LÉILA

¡Espíritus del aire, espíritus de las aguas...

NADIR

(despertándose)

¡Cielos...!

LÉILA

...de las rocas, de los campos, de los bosques...!

NADIR

...¡De nuevo esta voz!

LÉILA

...¡Escuchad mi voz!

CORO

¡Espíritus del aire,
espíritus de las aguas,
espíritus de los bosques!

LÉILA

¡En el cielo sin velo,
tachonado de estrellas,
en el seno de la noche
transparente y pura,
como en un sueño,
dirigida hacia la orilla,
mi mirada, sí,
mi mirada os sigue
en medio de la noche!
¡Mi voz os implora,
mi corazón os adora,
mi canto ligero
parece revolotear
como un pájaro!

CORO

¡Ah! ¡Canta, sigue cantando!
¡Sí, que tu voz sonora,
que tu canto ligero,
ahuyente todo peligro lejos de nosotros!

(Nadir avanza hasta los pies de la roca. Léïla se inclina hacia él y aparta su velo un instante.)

NADIR

¡Dios! ¡Es ella!

(a Léïla)

¡Léïla! ¡Léïla!

¡No sientas ningún miedo! ¡Estoy aquí! ¡Estoy aquí!

¡Estoy dispuesto a entregar mi vida y mi sangre para defenderte!

CORO

¡Ah! ¡Canta, sigue cantando!
¡Sí, que tu voz sonora,
que tu canto ligero,
ahuyente todo peligro lejos de nosotros!

LÉILA

¡Sigo cantando para ti,
ah, a quien adoro!
¡Canto para ti, a quien adoro!
¡Está ahí! ¡Me escucha! ¡Ah!

NADIR

¡Ah! ¡Canta, sigue cantando!
¡Tú, a quien adoro,
no tienes nada que temer!
¡He venido a protegerte!
¡No temas, estoy aquí!
¡Léïla, nada has de temer!
¡Léïla, estoy aquí!

LES PÊCHEURS DE PERLES

ACTE DEUXIÈME

(Les ruines d'un temple indien; au fond, une terrasse élevée dominant la mer. Le ciel est étoilé, vives luers de lune. Léïla, Nourabad et les fakirs sont au fond de la scène.)

Entr'acte, Chœur et Scène

CHŒUR

(au loin)

La la la la!
L'ombre descend des cieus;
La nuit ouvre ses voiles,
Et les blanches étoiles
Se baignent dans l'azur
Des flots silencieux!

NOURABAD

(il s'avance vers Léïla)

Les barques ont gagné la grève;
Pour cette nuit, Léïla, notre tâche s'achève!
Ici tu peux dormir.

LÉÏLA

Allez-vous donc, hélas! me laisser seule?

NOURABAD

Oui; mes ne tremble pas,
Sois sans crainte.
Par là des rocs inaccessibles
Défendus par les flots grondants;
De ce côté, le camp; et là, gardiens terribles,
Le fusil sur l'épaule et le poignard aux dents,
Nos amis veilleront!

LÉÏLA

Que Brahma me protège!

NOURABAD

Si ton cœur reste pur, si tu tiens ton serment,
Dors en paix sous ma garde et ne crains aucun piège!

LÉÏLA

En face de la mort,
J'ai su rester fidèle au serment
Qu'une fois j'avais fait.

NOURABAD

Toi? Comment?

LÉÏLA

J'étais encore enfant un soir, je me rappelle,
Un homme, un fugitif, implorant mon secours,
Vint chercher un refuge en notre humble chaumière;
Et je promis, le cœur ému par sa prière,
De le cacher à tous de protéger ses jours.
Bientôt une horde farouche
Accourt, la menace à la bouche,
On m'entoure! Un poignard sur mon front est levé...
Je me tais!
Le nuit vient, il fuit, il est sauvé!
Mais, avant de gagner la savane lointaine:
O courageuse enfant, dit-il, prends cette chaîne
Et garde-la toujours en souvenir de moi!
Moi, moi, je me souviendrai!
J'avais sauvé sa vie et tenu ma promesse!

NOURABAD

C'est bien! Songes-y,
De tous nos maux, Zurga peut te demander compte
Songes-y, songe à Dieu!

(Nourabad sort avec les fakirs.)

CHŒUR

(au loin)

La la la la!
L'ombre descend des cieus;
La nuit ouvre ses voiles,
Et les blanches étoiles
Se baignent dans l'azur
Des flots silencieux!

SEGUNDO ACTO

(Las ruinas de un templo indio; al fondo, una terraza elevada dominando el mar. El cielo está estrellado, vivo resplandor de la luna. Léïla, Nourabad y los faquires están al fondo de la escena.)

Entreacto, Coro y Escena

CORO

(a lo lejos)

¡La la la la!
¡La oscuridad descende de los cielos;
la noche abre sus velos,
y las blancas estrellas
se bañan en el azul
de las silenciosas aguas!

NOURABAD

(se acerca hacia Léïla)

Las barcas han llegado a la orilla;
¡Por esta noche, Léïla, ha concluido nuestra tarea!
Puedes dormir aquí.

LÉÏLA

¿Te vas, ay, y me dejas sola?

NOURABAD

Sí; pero no temas,
no tengas miedo.
Por allí hay rocas inaccessibles
defendidas por rugientes olas;
a este lado, el campamento; y allí, terribles guardianes,
con el fusil al hombro y el puñal en los dientes,
¡nuestros amigos montan guardia!

LÉÏLA

¡Que Brahma me proteja!

NOURABAD

¡Si tu corazón permanece puro, si mantienes tu juramento,
duerme en paz vigilada por mí y no temas ningún peligro!

LÉÏLA

En presencia de la muerte
he sabido permanecer fiel al juramento
que te hice en su día.

NOURABAD

¿Tú? ¿Cómo?

LÉÏLA

Una tarde, aún era una niña, me acuerdo,
un hombre, un fugitivo, implorando mi ayuda,
vino a buscar refugio en nuestra humilde cabaña;
Y, con el corazón conmovido por su ruego, le prometí
que lo escondería de todos y protegería su vida.
Pronto llegó una horda salvaje,
profiriendo amenazas,
¡Me rodearon! Se elevó un puñal sobre mi frente...
¡Mantuve silencio!
¡Llegó la noche, huyó, se salvó!
Pero, antes de llegar a la lejana sabana:
valerosa niña, dijo, ¡coge esta cadena
y consévala siempre en recuerdo mío!
¡Lo recordaré!
¡Había salvado su vida y cumplido mi promesa!

NOURABAD

¡Muy bien! ¡Piensa en ello,
Zurga puede hacerte responsable de todos nuestros males,
piensa en ello, piensa en Dios!

(Nourabad sale con los faquires.)

CORO

(a lo lejos)

¡La la la la!
¡La oscuridad descende de los cielos;
la noche abre sus velos,
y las blancas estrellas
se bañan en el azul
de las silenciosas aguas!

Nr. 7 Récit et Cavatine

LÉILA

Me voilà seule dans la nuit,
Seule en ce lieu désert où règne le silence!
(elle regarde autour d'elle avec crainte)
Je frissonne, j'ai peur! et le sommeil me fuit!
(regardant du côté de la terrasse)
Mais il est là! Mon cœur devine sa présence!

Comme autrefois dans la nuit sombre,
Caché sous le feuillage épais,
Il veille près de moi dans l'ombre,
Je puis dormir, rêver en paix!

Il veille près de moi,
Comme autrefois, comme autrefois.
(repuissant lentement le hamac)
C'est lui! mes yeux l'ont reconnu!
C'est lui! mon âme est rassurée!
O bonheur! Il est venu,
Il est là près de moi, ah!

(Elle laisse tomber sa tête sur ses épaules et s'endort en souriant.)

Nr. 8 Chanson

(Le son d'une guzla se fait entendre.)

NADIR

(dans le couloir, de très loin)
De mon amie, fleur endormie
Au fond du lac silencieux,
J'ai vu dans l'onde claire et profonde
Étinceler le front joyeux et les doux yeux!
(la voix se rapproche)
Ma bien-aimée est enfermée...

LÉILA

Dieu!

NADIR

...Dans un palais d'or et d'azur;...

LÉILA

La voix se rapproche!

NADIR

...Je l'entends rire, et je vois luire...

LÉILA

Un doux charme m'attire!

NADIR

...Sur le cristal du gouffre obscur...

LÉILA

Ciel!

NADIR

...Son regard pur!

LÉILA

Ah! c'est lui!

Nr. 9 Duo

(Nadir paraît au fond sur la galerie à jour qui ferme le théâtre, il s'avance avec précaution et descend parmi les ruines.)

NADIR

Léïla! Léïla!

LÉILA

Dieu puissant, le voilà!

Núm. 7 Recitativo y Cavatina

LÉILA

¡Aquí estoy, sola, en medio de la noche,
sola en este lugar desierto donde reina el silencio!
(mira a su alrededor con temor)
¡Tiemblo, tengo miedo! ¡Y el sueño me rehúye!
(observando hacia la terraza)
¡Pero él está ahí! ¡Mi corazón presiente su presencia!

Igual que en otro tiempo en la lóbrega noche,
oculto bajo el espeso follaje,
vela cerca de mí en la oscuridad,
¡puedo dormir, soñar en paz!

Él vela cerca de mí,
igual que antaño, igual que antaño.
(apartando lentamente la hamaca)
¡Es él! ¡Mis ojos lo han reconocido!
¡Es él! ¡Mi alma está tranquila!
¡Oh, dicha! Ha venido,
está ahí, cerca de mí, ¡ah!

(Deja caer su cabeza sobre sus hombros y se duerme con una sonrisa.)

Núm. 8 Canción

(Se puede oír el sonido de una guzla.)

NADIR

(entre bastidores, desde muy lejos)
¡De mi amada, una flor dormida
en el fondo del lago silencioso,
he visto en las claras y profundas aguas
brillar la dichosa frente y los dulces ojos!
(la voz se acerca)
Mi amada está encerrada...

LÉILA

¡Dios!

NADIR

...en un palacio dorado y azul...

LÉILA

¡La voz se acerca!

NADIR

...¡La veo reír y veo brillar...

LÉILA

¡Me cautiva un dulce encanto!

NADIR

...sobre el cristal del oscuro precipicio...

LÉILA

¡Cielos!

NADIR

...su mirada pura!

LÉILA

¡Ah! ¡Es él!

Núm. 9 Dúo

(Nadir aparece al fondo sobre la galería que cierra el escenario, se acerca con precaución y desciende entre las ruinas.)

NADIR

¡Léïla! ¡Léïla!

LÉILA

¡Dios todopoderoso, ahí está!

LES PÊCHEURS DE PERLES

NADIR

Près d'elle, me voilà!

(Il se lance vers Léïla.)

LÉÏLA

Par cet étroit sentier
Qui borde un sombre abîme,
Comment es-tu venu?

NADIR

Un Dieu guidait mes pas,
Un tendre espoir m'anime!
Rien, non rien ne m'a retenu!

LÉÏLA

Que viens-tu faire ici?
Fuis, la mort te menace!

NADIR

Apaise ton effroi, pardonne!

LÉÏLA

J'ai juré! Je ne dois pas t'entendre,
Hélas, je ne dois pas te voir!

NADIR

Ah! fais-moi grâce!

LÉÏLA

Le mort est sur tes pas!

NADIR

Ne me repousse pas!

LÉÏLA

Ah! va-t'en!

NADIR

Ah! le jour est loin encore
Nul ne peut nous surprendre!
Ah! Léïla, souris à mon espoir!

LÉÏLA

Non, séparons-nous!

NADIR

Ah! pourquoi repousser...

LÉÏLA

Il en est temps encore...

NADIR

...Un ami qui t'implore!

LÉÏLA

...Ah! va-t'en!

NADIR

Léïla! Léïla!

LÉÏLA

Ah! la mort est sur tes pas.
Ah! par pitié, éloigne-toi!

NADIR

Hélas!
Ton cœur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais, l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,
Ton cœur n'a pas compris le mien!

NADIR

¡Aquí estoy, cerca de ella!

(Se lanza hacia Léïla.)

LÉÏLA

¿Cómo has venido
por este estrecho camino
al borde de un oscuro abismo?

NADIR

¡Un Dios guiaba mis pasos,
una dulce esperanza me anima!
¡Nada, nada me ha retenido!

LÉÏLA

¿Qué vienes a hacer aquí?
¡Huye, la muerte te amenaza!

NADIR

¡Apaga tu temor, perdona!

LÉÏLA

¡He hecho un juramento! ¡No debo escucharte,
ay, no debo verte!

NADIR

¡Ah! ¡Ten piedad de mí!

LÉÏLA

¡La muerte te acecha!

NADIR

¡No me rechaces!

LÉÏLA

¡Ah! ¡Vete!

NADIR

¡Ah! ¡Falta mucho para que amanezca,
nadie puede sorprendernos!
¡Ah! ¡Léïla, sonríe a mi esperanza!

LÉÏLA

¡No, separémonos!

NADIR

¡Ah! ¿Por qué rechazar...

LÉÏLA

Aún hay tiempo...

NADIR

...a un amigo que te implora?

LÉÏLA

...¡Ah! ¡Vete!

NADIR

¡Léïla! ¡Léïla!

LÉÏLA

¡Ah! La muerte te acecha.
¡Ah! ¡Aléjate, por piedad!

NADIR

¡Ay!
¡Tu corazón no ha comprendido al mío!
En el seno de la noche perfumada,
cuando escuchaba, con el corazón hechizado,
los sonidos de tu voz amada,
¡tu corazón no ha comprendido al mío!

LÉÏLA

Ainsi que toi je me souviens!
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre et charmée,
À l'amour n'était pas fermée!
Ainsi que toi je me souviens!

NADIR

J'avais promis d'éviter ta présence,
Et de me taire à tout jamais;
Mais de l'amour, hélas! ô fatale puissance,
Pouvais-je fuir les beaux yeux que j'aimais?

LÉÏLA

Malgré la nuit, malgré ton long silence,
Mon cœur charmé avait lu dans ton cœur!
Je t'attendais, j'espérais ta présence!
Ta douce voix m'apportait le bonheur!

NADIR

Est-il vrai? que dis-tu?
Doux aveu, ô bonheur!
Oui! Ton cœur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais, l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,
Ton cœur n'a pas compris le mien!

LÉÏLA

Ah! Ainsi que toi je me souviens!
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre et charmée,
À l'amour n'était pas fermée!
Ainsi que toi je me souviens!

LÉÏLA et NADIR

Ô doux moment!

Nr. 10 Final

(On entend au loin un orage.)

LÉÏLA

(se degageant de ses bras)
Ah! revenez à la raison!
Partez! Partez vite! Je tremble!

NADIR

Que l'amour chaque soir
Dans l'ombre nous rassemble!

LÉÏLA

Oui, oui! demain je t'attendrai!

NADIR

Oui, demain je te reverrai!

(Ils se séparent. Coup de feu. L'orage se rapproche. On entend de coups de feu. Léïla pousse un cri et tombe à genoux. Nourabad paraît avec des gardes qui se lancent à la poursuite de Nadir.)

NOURABAD

Malheur sur eux! malheur sur nous!
Accourez! venez tous!

(Il s'élançe à son tour à la poursuite de Nadir. Les pêcheurs apparaissent sur le seuil du temple et s'avancent dans l'ombre, en prêtant l'oreille au bruit de la tempête.)

LÉÏLA

¡Yo también me acuerdo igual que tú!
¡En el seno de la noche perfumada,
mi corazón entonces libre y encantado
no estaba cerrado al amor!
¡Yo también me acuerdo igual que tú!

NADIR

Había prometido evitar tu presencia,
y callarme para siempre;
pero ante la fuerza fatal del amor, ay,
¿cómo podía huir de los hermosos ojos que amaba?

LÉÏLA

A pesar de la noche, a pesar de tu largo silencio,
¡mi corazón encantado había leído en tu corazón!
¡Aguardaba, esperaba tu presencia!
¡Tu dulce voz me procuraba la felicidad!

NADIR

¿Es cierto? ¿Qué estás diciendo?
¡Dulce confesión, qué felicidad!
¡Sí! ¡Tu corazón no ha comprendido al mío!
En el seno de la noche perfumada,
cuando escuchaba, con el corazón hechizado,
los sonidos de tu voz amada,
¡tu corazón no ha comprendido al mío!

LÉÏLA

¡Yo también me acuerdo igual que tú!
¡En el seno de la noche perfumada,
mi corazón entonces libre y encantado
no estaba cerrado al amor!
¡Yo también me acuerdo igual que tú!

LÉÏLA y NADIR

¡Oh, dulce momento!

Núm. 10 Final

(Se oye a lo lejos una tormenta.)

LÉÏLA

(soltándose de sus brazos)
¡Ah! ¡Vuelve a tu ser!
¡Vete! ¡Vete corriendo! ¡Estoy temblando!

NADIR

¡Que el amor nos reúna
todas las noches en la oscuridad!

LÉÏLA

¡Sí, sí! ¡Mañana te esperaré!

NADIR

¡Sí, mañana volveré a verte!

(Se separan. Disparo. La tormenta se acerca. Se oyen disparos. Léïla lanza un grito y cae de rodillas. Aparece Nourabad con unos guardias que se lanzan a perseguir a Nadir.)

NOURABAD

¡Malditos sean! ¡Nos han maldecido!
¡Corred! ¡Venid todos!

(Él se lanza a su vez a perseguir a Nadir. Aparecen los pescadores en el umbral del templo y se acercan en la oscuridad, escuchando el ruido de la tormenta.)

LES PÊCHEURS DE PERLES

CHŒUR

Quelle voix nous appelle?
Quelle sombre nouvelle?
Quel présage de mort nous attend en ces lieux?

(L'orage éclate dans toute sa furie.)

Ô nuit d'épouvante!
La mer écumante
Soulève en grondant ses flots furieux!
Pâle et frémissante,
Muette et tremblante,
D'où vient sa terreur?
D'où vient son effroi?
Nuit d'épouvante
La mer écumante,
Ô nuit d'effroi, nuit d'horreur,
Mon cœur d'effroi palpite!
O nuit d'horreur,
Brahma, pitié, pitié!

(Nourabad reparait, accompagné des gardes qui portent des torches. D'autres gardes tiennent Nadir.)

NOURABAD

Dans cet asile sacré,
Dans ces lieux redoutables,
Un homme, un étranger,
Profitant de la nuit,
À pas furtifs...

CHŒUR

Que dit-il?

NOURABAD

...s'est introduit...

CHŒUR

Est-il vrai?

NOURABAD

(montrant Nadir qu'on amène au fond)
Le voici! Voici les deux coupables!

CHŒUR

Voici les deux coupables!
Ah! Nadir! Ô trahison!
Nadir! Ô trahison!
(ils menacent Nadir de leurs poignards et s'écrient à la voix étouffée)
Pour eux point de grâce! Non!
Ni pitié! Ni merci! Non!
La mort! La mort!
Pour eux point de grâce!

LÉILA

Ô sombre menace!

NADIR

Leur demander grâce!

NOURABAD

Ni pitié, ni grâce!

CHŒUR

Pour eux point de grâce!

CORO

¿Qué voz nos llama?
¿Qué nueva funesta?
¿Qué presagio de muerte nos aguarda en estos lugares?

(Estalla la tormenta con toda su furia.)

¡Oh, noche de espanto!
¡El mar espumoso
levanta rugiendo sus furiosas olas!
Pálida y temblorosa,
muda y con escalofríos,
¿de dónde viene su terror?
¿De dónde viene su angustia?
¡Noche de espanto,
el mar espumoso,
noche de angustia, noche de terror,
mi corazón se estremece de angustia!
¡Oh, noche de horror,
Brahma, ten piedad!

(Reaparece Nourabad, acompañado de guardias que portan antorchas. Otros guardias sujetan a Nadir.)

NOURABAD

En este refugio sagrado,
en estos peligrosos parajes,
un hombre, un extranjero,
al amparo de la noche,
con pasos furtivos...

CORO

¿Qué está diciendo?

NOURABAD

...ha entrado...

CORO

¿Es cierto?

NOURABAD

(señalando a Nadir, al que han llevado al fondo)
¡Aquí está! ¡Aquí están los dos culpables!

CORO

¡Aquí están los dos culpables!
¡Ah! ¡Nadir! ¡Traición!
¡Nadir! ¡Traición!
(amenazan a Nadir con sus puñales y gritan con voz sorda)
¡Ninguna compasión para ellos! ¡No!
¡Ni piedad! ¡Ni gracia! ¡No!
¡La muerte! ¡La muerte!
¡Ninguna compasión para ellos!

LÉILA

¡Oh, sombría amenaza!

NADIR

¡Rogarles compasión!

NOURABAD

¡Ni piedad ni gracia!

CORO

¡Ninguna gracia para ellos!

LÉILA

Ô funeste sort!
Ô sombre menace!
Hélas, funeste sort!
Tout mon sang se glace!
Pour nous c'est la mort!
Hélas! Je tremble! Ô ciel!
La mort nous menace!
Funeste sort!
Ô sombre menace!
Brahma, protège-nous!
Je meurs d'effroi!

NADIR

Non, plutôt la mort!
Leur demander grâce?
Leur folle menace
Fait mon bras plus fort!
Ne crains rien,
Mon bras te protège!
Je saurai braver leurs coups!
Venez, je vous brave,
Oui, je brave les cieux!
Je ris de leur courroux!
Je braverai votre fureur!
Venez, je vous attends!

CHEUR

Pour tous deux la mort!
Malgré sa menace!
Qu'ils aient le même sort!
Esprits des ténèbres,
Prêts à nous punir,
Vos gouffres funèbres
Pour eux vont s'ouvrir!
Ni pitié, ni merci!
Pour eux la mort!
Oui, punissons leur forfait!

(On va pour les frapper, Nadir se jette devant Léïla pour la protéger. Zurga paraît tout à coup au fond de la scène.)

ZURGA

Arrêtez! arrêtez!
C'est à moi d'ordonner de leur sort.

CHEUR

La mort! pour eux la mort!

ZURGA

Vous m'avez donné la puissance,
Vous me devez obéissance!
Compagnons, j'ai votre serment,
Obéissez, je le veux!

(Les pêcheurs s'arrêtent indécis et chuchotent entre eux.)

CHEUR

Qu'ils partent donc! Nous faisons grâce au traître!
Zurga le veut, Zurga commande en maître!

ZURGA

(bas, à Léïla et Nadir)
Partez, partez!

NOURABAD

(arrachant le voile de Léïla)
Avant de fuir, à tous fais-toi connaître!

ZURGA

(reconnaissant Léïla, d'une voix étouffée)
Ah! qu'ai-je vu? C'était elle! Ô fureur!
Vengez-vous! vengez-moi!
Malheur! malheur sur eux!

LÉILA

¡Oh, suerte funesta!
¡Oh, sombría amenaza!
¡Ay, suerte funesta!
¡Se hiela toda mi sangre!
¡Esto significa nuestra muerte!
¡Ay! ¡Estoy temblando! ¡Cielos!
¡La muerte nos amenaza!
¡Suerte funesta!
¡Oh, sombría amenaza!
¡Brahma, protégenos!
¡Muerdo de angustia!

NADIR

¡No, antes la muerte!
¡Rogarles compasión?
¡Su loca amenaza
fortalece aún más mi brazo!
¡No tengas miedo,
mi brazo te protege!
¡Sabré desafiar sus golpes!
¡Venid, os desafío,
sí, desafío a los cielos!
¡Me río de su ira!
¡Desafiaré vuestro furor!
¡Venid, os espero!

CORO

¡Los dos han de morir!
¡A pesar de su amenaza!
¡Que corran la misma suerte!
¡Espíritus de las tinieblas,
dispuestos a castigarnos,
que se abran para ellos
vuestros abismos funebres!
¡Ni piedad ni gracia!
¡Los dos han de morir!
¡Sí, castigemos su crimen!

(Cuando van a golpearlos, Nadir se tira delante de Léïla para protegerla. Zurga aparece de repente al fondo del escenario.)

ZURGA

¡Deteneos! ¡Deteneos!
Soy yo quien ha de decidir su suerte.

CORO

¡La muerte! ¡Los dos han de morir!

ZURGA

¡Vosotros me habéis concedido el poder,
me debéis obediencia!
¡Compañeros, hicisteis un juramento,
obedeced, ese es mi deseo!

(Los pescadores se detienen indecisos y susurran entre ellos.)

CORO

¡Que se vayan entonces! ¡Perdonaremos al traidor!
¡Zurga lo quiere, Zurga da las órdenes como nuestro señor!

ZURGA

(en voz baja, a Léïla y Nadir)
¡Marchaos, marchaos!

NOURABAD

(quitando el velo de Léïla)
Antes de huir, ¡muéstranos quién eres!

ZURGA

(reconociendo a Léïla, con voz sorda)
¡Ah! ¿Qué es lo que he visto? ¡Era ella! ¡Oh, furor!
¡Vengaos! ¡Vengadme!
¡Maldición! ¡Malditos sean!

LES PÊCHEURS DE PERLES

CHŒUR

Pour eux point de grâce!

LÉÏLA

Ô sombre menace!
Ô funeste sort!
Brahma, protège-nous!
Je meurs d'effroi!

NADIR

Leur demander grâce?
Non, plutôt la mort!
Oui, je braverai les cieus!
Je ris de leur courroux!
Je braverai votre courroux!

ZURGA

Ni pitié, ni grâce,
Pour tous deux la mort!
Point de pitié, qu'ils meurent!
Qu'ils tombent sous nos coups!
Pour eux la mort!

CHŒUR

Pour eux point de grâce!
Point de pitié, pour eux la mort!
Oui, punissons leur forfait!
Pour eux la mort!

(L'orage éclate avec fracas.)

NOURABAD

Ah! la foudre en éclats
Va tomber sur nos fronts! Brahma!

CHŒUR

Brahma! divin Brahma! Que ta main nous protège!
Nous jurons de punir leur amour sacrilège!
Ô dieu Brahma, nous sommes tous à tes genoux!
Brahma! divin Brahma! Que ta main nous protège!

(Sur un geste impérieux de Zurga, on entraîne Nadir; Léïla est emmenée par les prêtres.)

CORO

¡Ninguna compasión para ellos!

LÉÏLA

¡Oh, sombría amenaza!
¡Oh, funesta suerte!
¡Brahma, protégenos!
¡Muero de angustia!

NADIR

¿Rogarles compasión?
¡No, antes la muerte!
¡Sí, desafiaré a los cielos!
¡Me río de su ira!
¡Desafiaré vuestra ira!

ZURGA

¡Ni compasión ni gracia,
los dos han de morir!
¡Ninguna compasión, que mueran!
¡Que caigan bajo nuestros golpes!
¡Los dos han de morir!

CORO

¡Ninguna compasión para ellos!
¡Ninguna compasión, han de morir!
¡Sí, castigemos su crimen!
¡Los dos han de morir!

(La tormenta estalla con estrépito.)

NOURABAD

¡Ah! ¡El rayo y su estallido
va a caer sobre nuestras frentes! ¡Brahma!

CORO

¡Brahma! ¡Divino Brahma! ¡Que tu mano nos proteja!
¡Juramos castigar su amor sacrilego!
¡Oh, dios Brahma, nos arrodillamos ante ti!
¡Brahma! ¡Divino Brahma! ¡Que tu mano nos proteja!

(Tras un gesto imperioso de Zurga, se llevan a Nadir; los sacerdotes se llevan a Léïla.)

ACTE TROISIÈME

[PREMIER TABLEAU]

(Une tente indienne fermée par une draperie. Une lampe brûle sur une petite table en jonc. Orage au loin.)

Nr. 11 Entr'acte, Récit et Air

Zurga seul. Il est assis et semble absorbé dans ses pensées. Après un temps, il se lève, va au fond, écarte la draperie et regarde au dehors.

ZURGA

L'orage s'est calmé.
Déjà les vents se taisent!
Comme eux les colères s'apaisent!
(il laisse tomber la draperie)
Moi seul j'appelle en vain
Le calme et le sommeil.
La fièvre me dévore
Et mon âme oppressée
N'a plus qu'une pensée:
Nadir, Nadir,
ah!, Nadir doit expirer
Au lever du soleil!

(Il tombe accablé sur les coussins.)

Ô Nadir, tendre ami de mon jeune âge!
Ô Nadir, lorsqu'à la mort je t'ai livré!
Ô Nadir, hélas, par quelle aveugle et folle rage
Mon cœur était-il déchiré?
Non, non, c'est impossible!
J'ai fait un songe horrible!
Non, tu n'as pu trahir ta foi!
Et le coupable, hélas! c'est moi!
Ô remords! ô regrets!
Ah! qu'ai-je fait?
Ô Nadir, tendre ami de mon jeune âge!
Ô Léïla, radieuse beauté!
Ô Nadir, ô Léïla, pardonnez à l'aveugle rage!
De grâce pardonnez aux transports d'un cœur irrité!
Malgré moi, le remords m'opprime!
Nadir! Léïla! Hélas!
J'ai honte de ma cruauté!
Ah! pardonnez aux transports d'un cœur irrité!

(Il tombe accablé. Léïla paraît. Deux pêcheurs la tiennent et la menacent de leurs poignards.)

Nr. 12 Scène et Duo

Récit

ZURGA

Qu'ai-je vu? Ô ciel! quel trouble!
Tout mon amour se réveille à sa vue!
Près de moi, qui t'amène?

LÉÏLA

J'ai voulu te parler... à toi seul.

ZURGA

(aux pêcheurs)
C'est bien! vous sortez!

Duo

LÉÏLA

(à part)
Je frémis, je chancelle, de son âme cruelle,
Hélas! que vais-je obtenir?
Sous son regard, l'effroi vient me saisir.
De son âme cruelle que vais-je obtenir?

TERCER ACTO

[PRIMER CUADRO]

(Una tienda india cerrada con telas. Arde una lámpara sobre una mesita de junco. Tormenta a lo lejos.)

Núm. 11 Entreacto, Recitativo y Aria

Zurga solo. Está sentado y parece absorto en sus pensamientos. Tras un tiempo, se levanta, va al fondo, aparta las telas y mira hacia fuera.

ZURGA

La tormenta ha amainado.
¡Ya se ha calmado el viento!
¡Cómo se ha apaciguado su cólera!
(deja caer las telas)
Solo, llamo en vano
a la calma y el sueño.
La fiebre me devora
y mi alma oprimida
tiene un único pensamiento:
¡Nadir, Nadir,
ah, Nadir debe morir
al amanecer!

(Cae abatido sobre los cojines.)

¡Oh, Nadir, dulce amigo de mi juventud!
¡Oh, Nadir, te he conducido hasta la muerte!
Oh, Nadir, ay, ¿por qué furia ciega y enloquecida
estaba desgarrado mi corazón?
¡No, no, es imposible!
¡Ha tenido que ser un sueño horrible!
¡No, no has podido traicionarme a tu fe!
¡Y el culpable, ay, soy yo!
¡Oh, remordimientos! ¡Oh, pesares!
¡Ah! ¿Qué es lo que he hecho?
¡Oh, Nadir, dulce amigo de mi juventud!
¡Oh, Léïla, belleza radiante!
¡Oh, Nadir, oh, Léïla, perdónadme mi ciego furor!
¡Os ruego que perdonéis la exaltación de un corazón irritado!
¡El remordimiento me oprime a mi pesar!
¡Nadir! ¡Léïla! ¡Ay!
¡Me avergüenzo de mi crueldad!
¡Ah! ¡Perdonad la exaltación de un corazón irritado!

(Cae abatido. Aparece Léïla. Dos pescadores la sujetan y la amenazan con sus puñales.)

Núm. 12 Escena y Dúo

Recitativo

ZURGA

¿Qué es lo que veo? ¡Cielos! ¡Qué angustia!
¡Todo mi amor despierta tan solo con verla!
¿Qué te trae hasta mí?

LÉÏLA

Quería hablar... contigo a solas.

ZURGA

(a los pescadores)
¡Está bien! ¡Salid!

Dúo

LÉÏLA

(aparte)
Tiemblo, vacilo, de su alma cruel,
ay, ¿qué voy a obtener?
Bajo su mirada soy presa del terror.
¿Qué voy a obtener de su alma cruel?

LES PÊCHEURS DE PERLES

ZURGA

Je frémis devant elle, Léïla, qu'elle est belle!
Oui, plus belle encor, au moment de mourir,
Oui, c'est Dieu qui la conduit ici pour me punir!
Oui, je frémis, ah ! qu'elle est belle!

(à Léïla)

Ne tremble pas, approche, je t'écoute!

LÉÏLA

(se jettant aux pieds de Zurga)

Zurga, je viens demander grâce,
Par Brahma, par le ciel, par tes mains que j'embrasse,
Épargne un innocent et ne frappe que moi!

ZURGA

Quoi! Innocent? Lui, Nadir? Ah! comment?
Parle vite!
Dans l'asile sacré, ne l'attendait tu pas?

LÉÏLA

Vers moi, le hasard seul avait guidé ses pas.

ZURGA

Doit-je te croire?

LÉÏLA

Ah! que je sois maudite
Si je te trompe et si mens!
Ah! Zurga, par tes mains que j'embrasse,
Épargne un innocent et ne frappe que moi!

ZURGA

Ainsi donc, ses serments et notre amitié sainte...
Ô bonheur, Nadir, tu n'avais rien trahi,
Non, Nadir, tu n'avais rien trahi!
Ô bonheur, innocent, lui, Nadir! Ah!

LÉÏLA

Pour moi je ne crains rien, Zurga,
Mais je tremble pour lui!
Ah! sois sensible à ma plainte
Et deviens notre appui.
Il me donne son âme!
Il est tout mon amour!

ZURGA

Tout son amour!

LÉÏLA

Ardente flamme, hélas!
Voici son dernier jour!

ZURGA

Son dernier jour!

LÉÏLA

Ah! pitié Zurga, ah, pitié!
Par ma voix qui supplie, ah! laisse-toi fléchir!
Accorde-moi sa vie, Zurga je t'en conjure,
Accorde-moi sa vie, pour m'aider à mourir!

ZURGA

Qu'entends-je?

LÉÏLA

Ah, laisse-toi fléchir!
Accorde-moi sa vie, pour m'aider à mourir!

ZURGA

¡Me estremezco en su presencia! ¡Léïla, qué hermosa es!
¡Sí, más hermosa aún en el momento de morir,
sí, es Dios quien la conduce hasta aquí para castigarme!
¡Sí, me estremezco, ah, qué hermosa es!

(a Léïla)

¡No tiembles, acércate, te escucho!

LÉÏLA

(arrojándose a los pies de Zurga)

Zurga, vengo a implorar perdón,
¡Por Brahma, por el cielo, por tus manos que abrazo,
salva a un inocente y castígame sólo a mí!

ZURGA

¿Qué? ¿Inocente? ¿Él, Nadir? ¡Ah! ¿Cómo?
¡Habla! ¡Rápido!
¿No estabas esperándole en el sagrado refugio?

LÉÏLA

Sólo el azar había guiado sus pasos hasta mí.

ZURGA

¿Debo creerte?

LÉÏLA

¡Ah! ¡Maldita sea
si te engaño y si miento!
¡Ah! ¡Zurga, por tus manos que abrazo,
salva a un inocente y castígame sólo a mí!

ZURGA

Entonces, sus juramentos y nuestra sagrada amistad...
¡Qué felicidad, Nadir, no habías traicionado nada,
no, Nadir, no habías traicionado nada!
¡Qué felicidad, Nadir es inocente! ¡Ah!

LÉÏLA

Yo no temo nada por mí, Zurga,
¡pero tiemblo por él!
¡Ah! Sé sensible a mis lágrimas
y conviértete en nuestro apoyo.
¡Él me ha entregado su alma!
¡Él es todo mi amor!

ZURGA

¡Todo su amor!

LÉÏLA

¡Ardiente llama, ay!
¡Ha llegado su último día!

ZURGA

¡Su último día!

LÉÏLA

¡Ah! ¡Piedad, Zurga, piedad!
¡Déjate ablandar por mi voz suplicante!
¡Salva su vida, Zurga, te lo imploro,
salva su vida para ayudarme a morir!

ZURGA

¿Qué es lo que oigo?

LÉÏLA

¡Ah, déjate ablandar!
¡Salva su vida para ayudarme a morir!

ZURGA

Pour t'aider à mourir!
Ah! Nadir! j'aurais pu lui pardonner peut-être
Et le sauver, car nous étions amis,
Mais tu l'aimes!

LÉÏLA

Grand Dieu!

ZURGA

Tu l'aimes!

LÉÏLA

Je frémis!

ZURGA

Tu l'aimes!
Ce mot seul a ranimé ma haine et ma fureur!

LÉÏLA

Dieu!

ZURGA

En croyant le sauver, tu le perds pour jamais!

LÉÏLA

Par grâce, par pitié!

ZURGA

Plus de prière vaine!

LÉÏLA

Par grâce, par pitié!

ZURGA

Je suis jaloux!

LÉÏLA

Jaloux?

ZURGA

Comme lui, Léïla, je t'aimais!

LÉÏLA

Ah!

ZURGA

Tu me demandais sa vie,
Mais de ma jalousie
Ranimant la furie,
Tu le perds pour toujours!
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Me venge et réunisse
Vos coupables impurs!
Oui, réunisse vos coupables amours!

LÉÏLA

De mon amour pour lui
Tu m'oses faire un crime?

ZURGA

Son crime est d'être aimé
Quand je ne le suis pas!

LÉÏLA

Ah! du moins dans son sang
Ne plonge pas tes bras!

ZURGA

En voulant le sauver,
Tu le perds à jamais!

ZURGA

¡Para ayudarte a morir!
¡Ah! ¡Nadir! Habría podido quizá perdonarlo
y salvarlo, porque éramos amigos,
¡Pero tú lo amas!

LÉÏLA

¡Santo Dios!

ZURGA

¡Tú lo amas!

LÉÏLA

¡Estoy temblando!

ZURGA

¡Tú lo amas!
¡Esa sola palabra ha reavivado mi odio y mi furor!

LÉÏLA

¡Dios!

ZURGA

¡Al creer salvarlo, lo pierdes para siempre!

LÉÏLA

¡Por compasión, por piedad!

ZURGA

¡Basta de ruegos vanos!

LÉÏLA

¡Por compasión, por piedad!

ZURGA

¡Estoy celoso!

LÉÏLA

¿Celoso?

ZURGA

¡Yo te amaba, Léïla, igual que él!

LÉÏLA

¡Ah!

ZURGA

Me has pedido salvar su vida,
pero mis celos
han reavivado mi furia,
¡y ahora lo pierdes para siempre!
¡Que se cumpla la sentencia de muerte
y que un mismo suplicio
me vengue y os una,
pecadores culpables!
¡Sí, que una vuestros amores culpables!

LÉÏLA

¿Osas convertir en un crimen
mi amor por él?

ZURGA

¡Su crimen es ser amado
cuando yo no lo soy!

LÉÏLA

¡Ah! ¡Que al menos tus brazos
no se manchen con su sangre!

ZURGA

Al querer salvarlo,
¡lo pierdes para siempre!

LES PÊCHEURS DE PERLES

LÉILA

Ah! que de ta fureur,
Seule je sois victime!

ZURGA

Tu l'aimes! il doit périr!

LÉILA

Par pitié! par le ciel!
Eh bien! va, venge-toi donc, cruel!
Va, cruel, va!
Va, prends aussi ma vie;
Mais, ta rage assouvie,
Le remords, l'infamie,
Te poursuivront toujours!
Que l'arrêt s'accomplissent,
Et qu'un même supplice
Dans les cieux réunisse
À jamais nos tendres amours.
Va, prends ma vie, je te défie!
Oui, l'infamie te poursuivra toujours.
Va barbare, va cruel,
Les remords te poursuivront toujours!
Ah barbare! Ah cruel!

ZURGA

Ô rage! ô fureur! Ô tourment affreux!
O jalousie! Tremble! Ah! crains ma fureur!
Oui, crains ma vengeance!
Que l'arrêt s'accomplisse!
Point de grâce, point de pitié!
Tu vas périr avec lui!
Pour tous deux, oui, la mort!

LÉILA

Zurga, je te maudis,
Je te hais et je l'aime à jamais!

ZURGA

O fureur, o fureur!

Scène

(Nourabad reparait au fond, suivi de quelques pêcheurs. Cris de joie dans l'éloignement.)

NOURABAD

Entends au loin ce bruit de fête!
L'heure est venue!

LÉILA

Et la victime est prête!

ZURGA

Allez!

LÉILA

Pour moi s'ouvre le ciel!
(à un jeune pêcheur)
Ami, prends ce collier,
Et quand je serai morte,
Qu'à ma mère on le porte!
Va, je prierai Dieu pour toi!

(Nourabad et les pêcheurs entraînent Léïla. Zurga s'empare du collier, pousse un cri de surprise et sort sur les traces de Léïla.)

LÉILA

¡Ah! ¡Que sólo yo
sea víctima de tu furor!

ZURGA

¡Lo amas! ¡Debe morir!

LÉILA

¡Por piedad! ¡Por el cielo!
¡Está bien! ¡Vamos, véngate, cruel!
¡Vamos, cruel!
Vamos, acaba también con mi vida;
¡Pero tu furia satisfecha,
el remordimiento, la infamia,
te perseguirán para siempre!
Que se cumpla la sentencia de muerte,
y que un mismo suplicio
reúna en los cielos
para siempre nuestros dulces amores.
¡Vamos, acaba con mi vida, te desafío!
Sí, la infamia te perseguirá siempre.
¡Vamos, bárbaro, vamos, cruel,
los remordimientos te perseguirán siempre!
¡Ah, bárbaro! ¡Ah, cruel!

ZURGA

¡Oh, rabia! ¡Oh, furor! ¡Oh, terrible tormento!
¡Oh, celos! ¡Estoy temblando! ¡Ah! ¡Teme mi furor!
¡Sí, teme mi venganza!
¡Que se cumpla la sentencia de muerte!
¡Ningún perdón, ninguna compasión!
¡Vas a morir con él!
¡Los dos, sí, vais a morir!

LÉILA

¡Zurga, te maldigo,
te odio y a él lo amaré siempre!

ZURGA

¡Oh, furor! ¡Oh, furor!

Escena

(Reaparece Nourabad al fondo, seguido de algunos pescadores. Gritos de júbilo a lo lejos.)

NOURABAD

¿Oyes a lo lejos ese ruido festivo?
¡Ha llegado la hora!

LÉILA

¡Y la víctima está lista!

ZURGA

¡Vamos!

LÉILA

¡Se abre el cielo para mí!
(a un joven pescador)
Amigo, toma este collar,
y cuando haya muerto,
que sea entregado a mi madre.
¡Vete, rogaré a Dios por ti!

(Nourabad y los pescadores se llevan a Léïla. Zurga coge el collar, lanza un grito de sorpresa y sale siguiendo los pasos de Léïla.)

[DEUXIÈME TABLEAU]

(Il fait encore nuit. Nadir est assis au pied de la statue de Brahma sur un bûcher préparé au milieu du théâtre. Il est gardé par deux pêcheurs armés. Les Indiens animés par l'ivresse exécutent des danses furibondes. Le vin de palmier circule dans les coupes; les feux allumés à différentes places éclairent la scène d'une lueur sinistre.)

Nr. 13 Chœur dansé

CHŒUR (hommes)

Dès que le soleil,
Dans le ciel vermeil,
Versera sa flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Dans leur sang infâme!

CHŒUR (femmes)

Quand le soleil
Versera sa flamme,
Nous répandrons
Leur sang infâme.

CHŒUR (tous)

Ardente liqueur
Verse en notre cœur
Une sainte extase!
Qu'un sombre transport,
Présage de mort,
Soudain les embrasse.
Brahma! Brahma!

(Léïla paraît conduite par Nourabad, et précédée du grand-prêtre; ses yeux rencontrent le regard de Nadir fixé sur elle.)

Nr. 14 Scène et Chœur

(Léïla est conduite par Nourabad et les fakirs.)

NOURABAD

Sombres divinités,
Zurga la livre à vos bras irrités!

CHŒUR

Sombres divinités,
Zurga la livre à vos bras irrités!

NADIR

Ah! Léïla!

LÉÏLA

(se précipitant dans les bras de Nadir)
Nadir, je viens mourir à tes côtés!

NADIR

Viens!

NADIR et LÉÏLA

Ah! Je vais mourir heureux, -se à tes côtés!

Nr. 14 Duo

NADIR et LÉÏLA

O lumière sainte,
O divine étreinte,
O lumière sainte,
Mon cœur sans crainte
Brave leur colère
Et rit du trépas.
Un Dieu nous délivre
Et nous fait revivre.
Oui, je veux te suivre,
J'attends sans pâlir
La mort dans tes bras!

NOURABAD et les HOMMES

Voyez, ils blasphèment!

[SEGUNDO CUADRO]

(Aún es de noche. Nadir está sentado a los pies de la estatua de Brahma sobre una hoguera preparada en medio del escenario. Montan guardia dos pescadores armados. Los indios, animados por la embriaguez, ejecutan danzas furibundas. El vino de palmera corre por las copas; los fuegos encendidos en distintos lugares iluminan la escena con un resplandor siniestro.)

Núm. 13 Coro danzado

CORO (hombres)

¡Cuando el sol,
en el cielo rojizo,
vierta sus llamas,
nuestros brazos golpearán
y se hundirán
en su sangre infame!

CORO (mujeres)

Cuando el sol
vierta sus llamas,
derramaremos
su sangre infame.

CORO (todos)

Ardiente licor,
¡derrama en nuestro corazón
un sagrado éxtasis!
Que una sombría desesperación,
presagio de muerte,
los atrape de repente.
¡Brahma! ¡Brahma!

(Aparece Léïla conducida por Nourabad, y precedida del sumo sacerdote; sus ojos se topan con la mirada de Nadir fija sobre ella.)

Núm. 14 Escena y Coro

(Léïla es conducida por Nourabad y los faquires.)

NOURABAD

Divinidades misteriosas,
¡Zurga la entrega a vuestros brazos enfurecidos!

CORO

Divinidades misteriosas,
¡Zurga la entrega a vuestros brazos enfurecidos!

NADIR

¡Ah! ¡Léïla!

LÉÏLA

(precipitándose en brazos de Nadir)
¡Nadir, vengo a morir a tu lado!

NADIR

¡Ven!

NADIR y LÉÏLA

¡Ah! ¡Voy a morir feliz a tu lado!

Núm. 14 Dúo

NADIR y LÉÏLA

¡Oh, sagrada luz,
oh, abrazo divino,
oh, sagrada luz,
mi corazón sin temor
desafía su cólera
y se ríe de la muerte!
Un Dios nos entrega
y nos hace revivir.
¡Sí, quiero seguirte,
aguardo sin palidecer
la muerte en tus brazos!

NOURABAD y los HOMBRES

¡Mirad, están blasfemando!

LES PÊCHEURS DE PERLES

NADIR

Dans l'espace immense
Brille un jour plus pur.
Notre âme s'élançe
Au sein de l'azur.

LÉÏLA

Un palais splendide
S'entr'ouvre à nos yeux,
Notre essor rapide
Nous emporte vers les cieus.

CHŒUR

L'ombre nous couvre encor,
Le jour ne paraît pas!

NADIR et LÉÏLA

Venez, je brave votre fureur! Ah!

CHŒUR

Le jour bientôt va poindre aux cieus!

NADIR

Adieu, Leïla, adieu!

LÉÏLA

Adieu, Nadir, adieu!

(Une lueur rouge éclaire tout à coup le fond de la scène.)

NOURABAD

Le jour enfin perce la nue!

CHŒUR

Oui!

NOURABAD

Le soleil luit, l'heure est venue!

CHŒUR

Oui!

NOURABAD et CHŒUR

Frappons! Oui!

(Ils lèvent les poignards sur Nadir.)

ZURGA

(entrant, effaré et tentant une hâche à la main)

Non! non! ce n'est pas le jour!

Regardez, c'est le feu du ciel

Tombé sur nous des mains de Dieu!

(les indiens se retournent terrifiés. Zurga descend au milieu d'eux)

La flamme envahit et dévore votre camp!

Courez tous! il en est temps encore

Pour arracher vos enfants au trépas,

Courez, courez, que Dieu guide vos pas!

(Les indiens sortent en désordre, à l'exception de Nourabad, qui, seul, a gardé son soupçon. Il feint de s'éloigner et se cache derrière les arbres.)

ZURGA

(se tournant vers Nadir et Léïla)

Mes mains ont allumé le terrible incendie

Qui menace leurs jours et vous sauve la vie,

Car je brise vos fers!

NADIR

Dieu!

ZURGA

(d'un coup de hache il brise les fers qui retenaient Nadir et Léïla et montre à Léïla le collier)

Léïla, souviens-toi, tu m'as sauvé jadis!

LÉÏLA

Ô ciel!

ZURGA

Soyez sauvés par moi!

NADIR

En el espacio inmenso
brilla un día más puro.
Nuestra alma se eleva
hacia las alturas celestiales.

LÉÏLA

Un palacio espléndido
aparece ante nuestros ojos,
nuestro rápido vuelo
nos eleva hacia el cielo.

CORO

¡Aún nos cubre la oscuridad,
no despunta el día!

NADIR y LÉÏLA

¡Venid, desafío vuestro furor! ¡Ah!

CORO

¡El día va a despuntar enseguida en el cielo!

NADIR

¡Adiós, Léïla, adiós!

LÉÏLA

¡Adiós, Nadir, adiós!

(Un fulgor rojizo ilumina de repente el fondo del escenario.)

NOURABAD

¡Por fin el día atraviesa las nubes!

CORO

¡Sí!

NOURABAD

¡Brilla el sol, ha llegado la hora!

CORO

¡Sí!

NOURABAD y CORO

¡Asestemos el golpe! ¡Sí!

(Levantán los puñales sobre Nadir.)

ZURGA

(entrando, aturdido y llevando un hacha en la mano)

¡No! ¡No! ¡No es el día!

¡Mirad, es el fuego del cielo

que cae sobre nosotros de las manos de Dios!

(los indios regresan aterrorizados. Zurga baja y se sitúa en el medio)

¡Las llamas invaden y devoran nuestro campamento!

¡Corred todos! Aún tenéis tiempo

para salvar a vuestros hijos de la muerte,

¡corred, corred, que Dios guíe vuestros pasos!

(Los indios se van desordenadamente, con excepción de Nourabad, que, solo, ha mantenido su sospecha. Finge alejarse y se esconde detrás de los árboles.)

ZURGA

(volviéndose hacia Nadir y Léïla)

Mis manos han prendido el terrible incendio

que amenaza sus vidas y os salva la vuestra,

¡porque rompo vuestras cadenas!

NADIR

¡Dios!

ZURGA

(con un golpe del hacha rompe las cadenas que atenazaban a Nadir y Léïla y muestra el collar)

¡Léïla, recuerda, tú me salvaste una vez!

LÉÏLA

¡Oh, cielos!

ZURGA

¡Sed salvados por mí!

LÉILA et NADIR

Dieu!

(Tous deux s'élancent dans ses bras.)

Nr. 15 Trio

LÉILA et NADIR

O lumière sainte,
O divine étreinte,
Je suis sans crainte
Car il nous arrache
Enfin au trépas.
Zurga nous délivre
Et nous fait revivre,
Je veux te suivre;
Rien ne me saurait
Ravir à tes bras!
Je veux rester dans tes bras!

ZURGA

O lumière sainte,
O divine étreinte,
Je vais sans plainte
Les sauvant tous deux
Courir au trépas.
O dieux comme ils s'aiment!

Nr. 16 Final

ZURGA

(à Léïla et Nadir)
Ce sont eux, les voici!
Par ce passage resté libre, fuyez, fuyez!
(à Nadir)
Emporte ton trésor
Loin de ce bord sauvage!

LÉILA et NADIR

Et toi, Zurga?

ZURGA

Dieu seul sait l'avenir!

(Nadir et Léïla partent. Nourabad entre en scène avec quatre chefs indiens pour se saisir de Léïla et Nadir. Zurga les empêche de passer. Au même instant, les femmes indiennes rentrent du côté opposé et s'enfuient, emportant leurs enfants dans leur bras et suivies par Nourabad et les Indiens effrayés.)

NOURABAD

(montrant Zurga)
C'est lui, le traître! Il a sauvé leur vie!

LES CHEFS

À mort!

(Nourabad prend le poignard de l'un des chefs indiens et le plonge dans la poitrine de Zurga, qui tombe. Zurga se traîne du côté où Léïla et Nadir ont fui, comme pour les protéger encore.)

ZURGA

Ah! Adieu!
(Nourabad sort suivi des quatre chefs)
Léïla, je t'aimais!

LÉILA et NADIR

Plus de crainte, ô douce étreinte,
Le bonheur nous attend là-bas!
Sainte ivresse,
Plus de tristesse!
Oui, le ciel guidera nos pas!
Ah! viens! Le bonheur nous attend là-bas!

ZURGA

Ma tâche est achevée,
J'ai tenu mon serment!
Il vit, elle est sauvée!
Rêves d'amour! adieu!

(Les lueurs de l'incendie envahissent le théâtre. Les Indiens s'élancent à travers la forêt. Zurga reste debout au milieu de la scène, appuyé contre l'idole et la hache au main.)

LÉILA y NADIR

¡Dios!

(Los dos se lanzan en sus brazos.)

Núm. 15 Trio

LÉILA y NADIR

¡Oh, sagrada luz,
oh, abrazo divino,
no tengo miedo
porque nos libra
por fin de la muerte.
Zurga nos libera
y nos hace revivir,
quiero seguirte;
¡nada podría
apartarme de tus brazos!
¡Quiero permanecer en tus brazos!

ZURGA

¡Oh, sagrada luz,
oh, abrazo divino,
al salvar a los dos
quiero sin lágrimas
apresurarme a morir.
¡Oh, dioses, cómo se aman!

Núm. 16 Final

ZURGA

(a Léïla y Nadir)
¡Son ellos, están aquí!
Por este paso que ha quedado despejado, ¡huid, huid!
(a Nadir)
¡Llévate a tu tesoro
lejos de esta costa salvaje!

LÉILA y NADIR

¿Y tú, Zurga?

ZURGA

¡Sólo Dios conoce el futuro!

(Nadir y Léïla se van. Nourabad entra en escena con cuatro jefes indios para detener a Léïla y Nadir. Zurga les impide pasar. En el mismo instante, las mujeres indias vuelven por el lado contrario y se van, llevando a sus hijos en sus brazos y seguidas por Nourabad y los indios asustados.)

NOURABAD

(señalando a Zurga)
¡Es él, el traidor! ¡Les ha salvado la vida!

LOS JEFES

¡Muera!

(Nourabad coge el puñal de uno de los jefes indios y lo hunde en el pecho de Zurga, que cae. Zurga avanza a duras penas hacia el lugar por el que han huido Léïla y Nadir, como para seguir protegiéndolos.)

ZURGA

¡Ah! ¡Adiós!
(sale Nourabad, seguido de cuatro jefes)
¡Léïla, yo te amaba!

LÉILA y NADIR

¡No más temor, oh, dulce abrazo,
allí nos espera la felicidad!
¡Sagrada embriaguez,
no más tristeza!
¡Sí, el cielo guiará nuestros pasos!
¡Ah! ¡Ven! ¡Allí nos espera la felicidad!

ZURGA

¡He cumplido con mi deber,
he mantenido mi juramento!
¡Él vive, ella se ha salvado!
¡Sueños de amor! ¡Adiós!

(El fulgor del fuego invade el escenario. Los indios se lanzan a través del bosque. Zurga se queda de pie en medio del escenario, apoyado contra el idolo y con el hacha en la mano.)